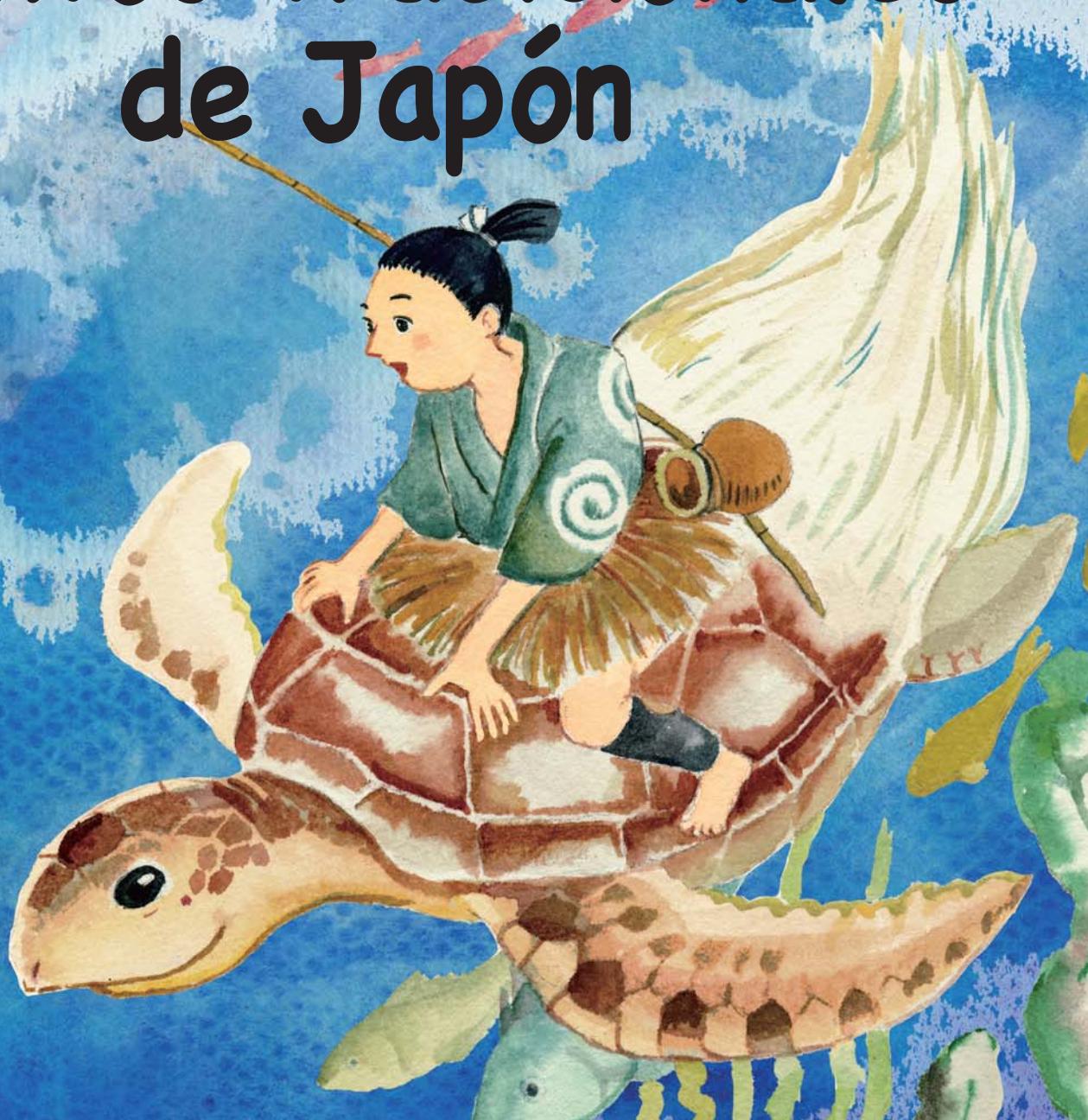


にほんむかしばなし

日本の昔話

Cuentos tradicionales de Japón



もくじ
目 次

うら しま た ろう 浦島太郎	1
がえ つるの おん返し	9
もも た ろう 桃太郎	17
かさじぞう	27

Índice

Urashima Taro	1
Tsuru no ongaeshi	9
Momotaro	17
Kasajizou	27



うらしまたろう

浦島太郎

Urashima Taro





むかしむかし、浦島太郎という若い漁師が、
とし お ははおや く
年老いた母親と暮らしていました。

ある日、海辺を歩いていると、
こ 子どもたちが一匹のかめをつついたり、
ひ ひっくり返したりして遊んでいました。

浦島太郎は、

「これこれ、かわいそだから、にがしておやり。」
とい、かめを助け、海にはなしてやりました。

Había una vez, un joven pescador llamado Urashima Taro quien vivía con su anciana madre. Un día, cuando caminaba por la orilla del mar, vio a unos niños jugando con una tortuga a la que hincaban y la ponían patas arriba. Entonces, Urashima Taro les dijo a los niños: -¡Oigan, dejen libre a la pobre tortuga! Urashima Taro salvó a la tortuga y la soltó en el mar.



しばらくたったある日のこと。
浦島太郎がつりをしていると、
かめが一びき泳いできて、言いました。
「このあいだはありがとうございました。
お礼にあなたを竜宮城へおつれします。」
浦島太郎はよろこんで、かめのせなかに乗ると、
かめは海の中を泳いで行きました。

Días después, cuando Urashima Taro estaba pescando, llegó nadando hasta él una tortuga y le dijo:
-Muchas gracias por salvarme el otro día.
Como agradecimiento, le llevaré al Palacio del Dragón.
Urashima Taro muy contento se montó en el caparazón y la tortuga fue nadando hacia el fondo del mar.

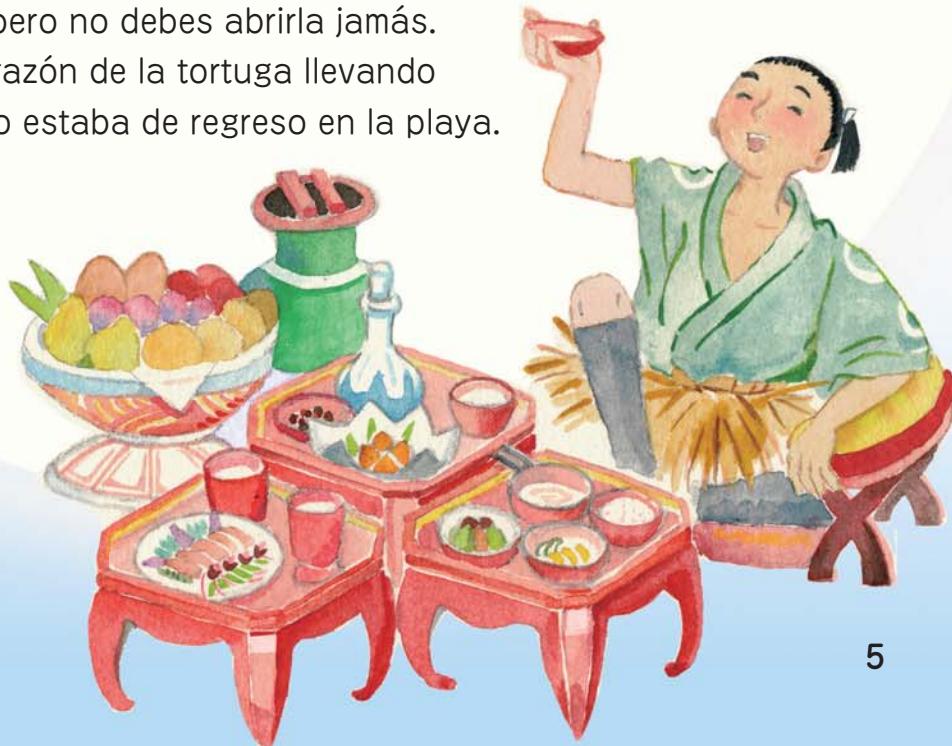
き
気がつくと、まばゆく光るごてんがみえてきました。
浦島太郎がかめからおりると、美しい乙姫様が、
たくさんのかな魚をしたがえてあらわれました。
「ようこそおいでくださいました。
どうぞすきなだけいてくださいね。」

Cuando se dio cuenta, se veía un palacio brillante.
Al bajar Urashima Taro del caparazón de la tortuga,
apareció una bella princesa Otohime acompañada de varios peces.
-¡Bienvenido. Quédese todo el tiempo que desee!, le dijo.



りゅうぐうじょう ひろま
 竜宮城の広間では、
 つぎ つぎ はこ
 次から次へとごちそうが運ばれ、
 さかな うつく まい
 魚たちが美しい舞をみせてくれます。
 ゆめ み
 まるで夢を見ているようで、
 まいにち
 毎日うつとりとくらしていましたが、三年たつと、
 ははおや しんぱい
 母親のことが心配になり、帰ることにしました。
 あとひめさま うつく はこ だ
 乙姫様は、おみやげに美しい箱を出して
 たま て ばこ ぜったい
 「これは玉手箱です。でも、絶対にあけてはいけませんよ。」
 い
 と言いました。
 うらしま た ろう たま て ばこ の
 浦島太郎は玉手箱をかかえ、かめのせなかに乗ると、
 ま うみ べ もど
 いつの間にか海辺に戻っていました。

En el salón del Palacio del Dragón,
 le sirvieron deliciosas comidas, una tras otra,
 mientras los peces bailaban preciosas danzas.
 Pasaba los días encantado como si estuviera soñando.
 Pero después de tres años, empezó a preocuparse
 por su madre y decidió regresar.
 La princesa Otohime le dio de regalo, una hermosa caja y le dijo:
 -Esta es una caja de tesoro, pero no debes abrirla jamás.
 Urashima Taro subió al caparazón de la tortuga llevando
 en sus brazos la caja y pronto estaba de regreso en la playa.



浦島太郎は急いで家に帰ろうとしましたが、
どうも村のようすが違います。自分の家もみつかりません。

そこで、人にたずねてみました。

「浦島太郎？そんな名前の人があなたが百年も前におったが、
ある日海へ漁に出たまま帰らなかつた、と聞いたことがある。」

浦島太郎は、口もきけないほどおどろきました。

竜宮城の三年間が、地上では百年だったのです。

浦島太郎は悲しみながら海辺へ戻り、
すわりこんでしまいました。



Cuando Urashima Taro regresó rápidamente a su casa,
la aldea estaba distinta, tampoco encontraba su propia casa.
Decidió preguntarle a una persona y ésta le contestó:
- ¿Urashima Taro? He escuchado que hace unos cien años,
había una persona con ese nombre pero un día fue al mar a pescar y no regresó más.
Urashima Taro se asustó tanto que no podía hablar.
Los tres años en el Palacio del Dragón, en la tierra eran cien años.
Urashima Taro, muy triste regresó a la orilla del mar y se sentó.





そして、玉手箱のことを思い出し、
おとひめさま　い　おも　だ
乙姫様に言われたことを忘れて、
すこ　あ
少し開けてみました。

そのとたん…。
はこ　なか　しろ　た　のぼ
箱の中からまっ白いけむりが立ち上り、
うらしま　た　ろう　かみ　しろ
浦島太郎はみるみる髪がまっ白になり、
しわだらけでこしの曲がった、
よぼよぼのおじいさんに
なってしまったということです。

Entonces, se acordó de la caja de tesoro y la abrió un poco olvidando lo que le había dicho la princesa Otohime.

En ese momento, del interior de la caja empezó a salir un humo blanco, inmediatamente el cabello de Urashima Taro se volvió blanco convirtiéndose en un anciano lleno de arrugas y encorvado.

Preguntas sobre Urashima Taro

¿Quién era Urashima Taro?

¿Por qué la tortuga llevó a Urashima Taro al palacio?

¿Dónde estaba ubicado el Palacio?

Marcar con un círculo a la respuesta correcta.

- 1) playa 2) campo 3) fondo del mar 4) ciudad 5) parque

¿Cómo pasó Urashima Taro los días en el Palacio del Dragón?

¿Qué sucedió cuando Urashima Taro regresó del Palacio a la orilla del mar?

¿Cuánto tiempo estuvo Urashima Taro en el Palacio?

¿Qué pasó cuando Urashima Taro abrió la caja de tesoro?





つるのおん返し

がえ

Tsuru no ongaeshi

El agradecimiento de la grulla





むかし、あるところに、きこりの若者がいました。

ある日、若者が山で木を切っていたところ、

せなかに一本の矢がささったつるを見つけました。

「おお、かわいそうに。」

若者は、矢をぬいて、きずの手当てをしてやりました。

つるはうれしそうに鳴いて、飛んでいきました。

Hace mucho tiempo, había un joven leñador.

Un día, cuando se encontraba cortando árboles en el monte,
encontró una grulla que tenía una flecha clavada en su espalda.

-¡Ay, pobrecita!, exclamó.

El joven arrancó la flecha y le curó la herida,
la grulla cantó contenta y se fue volando.



しばらくしたある日、若者の家に、
美しいむすめがたずねてきました。

「どうかわたしを、あなたのおよめさんにしてください。」
若者は、まずしかったのでことわりましたが、
むすめが何度もたのむので、およめさんにしました。

Un día, una hermosa joven visitó la casa del joven y le dijo:
-Por favor, quiero que me recibas como tu esposa.
El joven la rechazó porque era pobre,
pero como la joven se lo pidió varias veces, aceptó casarse.



ある日およめさんは、布を織りはじめました。
「わたしが織っているところを決して見ないでください。」
若者は約束を守り、部屋の外で待っていました。
しばらくすると、少しやせてつかれたおよめさんが
部屋からでてきました。
その手には、とても美しい布を持っていました。
「これを売ってお金にしてください。」

Un día, la esposa empezó a tejer y le dijo:

- No me mires por ningún motivo mientras esté tejiendo.

El joven respetó la promesa y la esperó afuera de la habitación.

Después de un buen rato, la esposa salió de la habitación
un poco más delgada y cansada

llevando en sus manos una pieza de tela hermosa.

- ¡Véndela para ganar dinero!, le dijo.



うつく ぬの たか う
その美しい布はとても高く売れました。

わかもの わかもの お
そこで若者はおよめさんにもっと織るようにたのみ、

わかもの わかもの かね も
若者はどんどんお金持ちになりました。

ところがおよめさんは、織るたびにどんどんやせていきます。

ひ ひ
ある日、およめさんは、

いじょう お わたし し
「これがさいごです。これ以上織ったら、私は死んでしまいます。」

い お
と言って、織りはじめました。

わかもの うつく ぬの し
若者は、その美しい布のなぞが知りたくなり、

やくそく へ や
約束をわすれてそっと部屋をのぞきました。

La hermosa tela fue vendida a un precio muy alto.

El joven pidió a su esposa que tejiera más,
así se hizo cada vez más rico.

Pero, cada vez que la esposa tejía adelgazaba más.

Un día, la esposa le dijo:

- ¡Ésta es la última vez. Si sigo tejiendo, me muero!
Y empezó a tejer.

El joven, quería saber el misterio de la belleza de la tela,
entonces sin hacer ruido miró a la habitación olvidándose de su promesa.

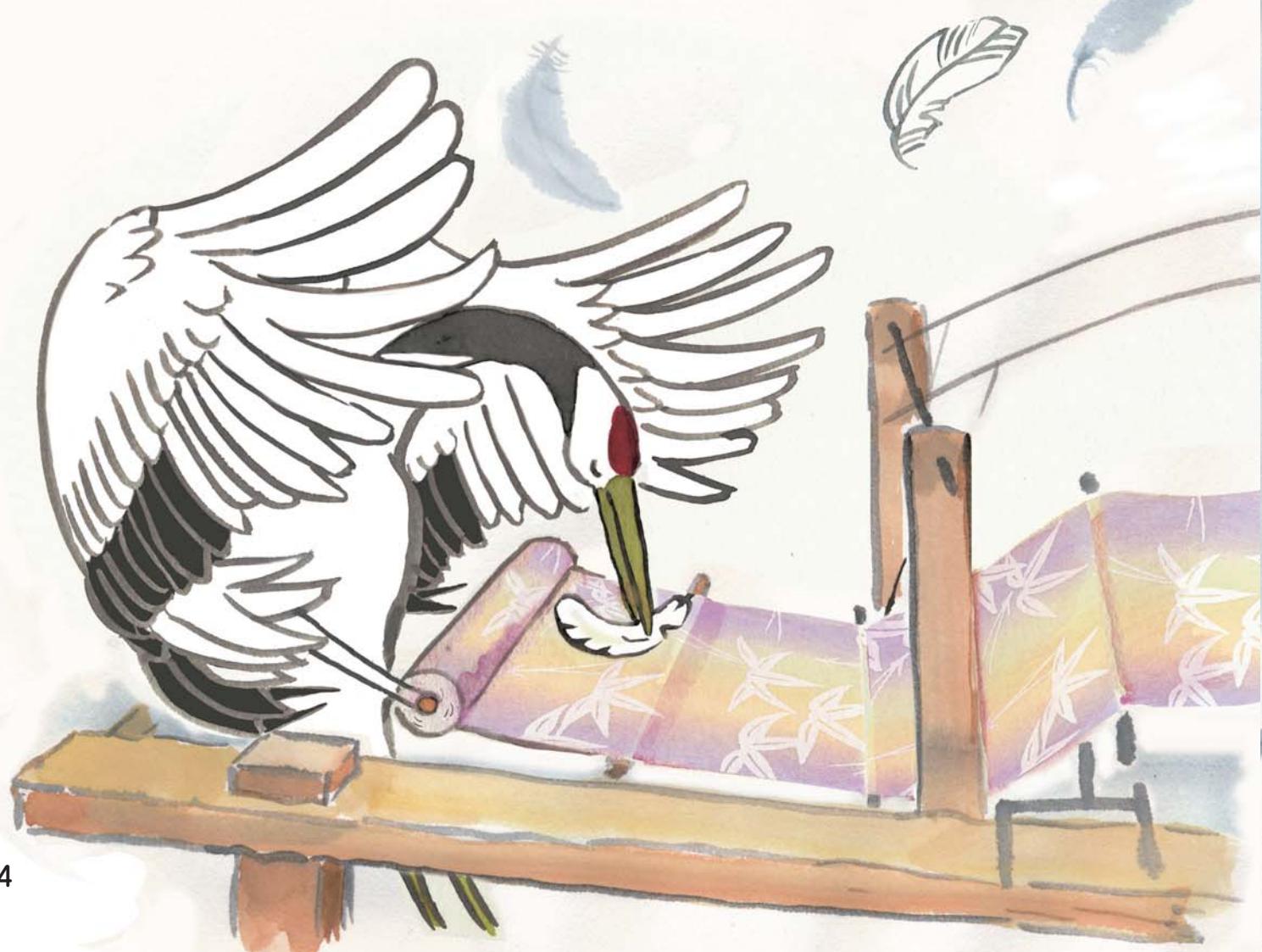




すると、なんとそこでは、
やせて羽の少なくなった一羽のつるが、
自分の羽を使って布を織っていたのでした。

およめさんは、
「見てはいけないとお願ひしたのに、
とうとう見てしましたね。」
と悲しそうにいいました。

Y vio a una grulla muy delgada con pocas plumas,
tejiendo con su propia pluma.
La esposa le dijo tristemente:
- ¡Te rogué que no mires!





「わたしは、いつかあなたに助けてもらつたつるです。
おん返しをしたくてやってきましたが、
すがたを見られてしましましたので、これでお別れです。」
つるは、悲しそうに鳴きながら、飛んでいってしまいました。

- ¡Soy la grulla que salvaste. Vine para agradecerte,
pero debo irme porque me viste tejer!
Y la grulla se fue volando llorando desconsoladamente.



Preguntas sobre Tsuru no ongaeshi

¿Qué hizo el joven leñador cuando encontró a la grulla herida?

¿Quién visitó la casa del joven?
Marcar con un círculo a la respuesta correcta.

- 1) una abuelita 2) una hermosa joven 3) una niña 4) una señora

¿Qué pasó después de que el joven recibió la visita?

¿Por qué empezó a tejer la esposa?

¿Por qué la esposa se adelgazaba cada vez que tejía?

¿Qué pasó cuando el joven supo la verdad sobre su esposa?



もも た ろう

桃太郎 Momotaro



むかしむかし、あるところに、おじいさんとおばあさんがいました。
おじいさんは山へしばかりに、おばあさんは川へせんたくに行きました。
おばあさんがせんたくをしていると、
大きな桃がどんぶらこ、どんぶらこ、と流れてきました。
「うまい桃なら、こっちへこい。苦い桃なら、あっちへいけ。」
桃はおばあさんの方に流れてきたので、
おばあさんは拾って持って帰りました。

Érase una vez, en un lejano lugar, una pareja de abuelos.
El abuelo fue a la montaña a recoger leña
mientras que la abuela fue al río para lavar la ropa.
Cuando la abuela estaba lavando ropa
vio un enorme melocotón flotando río abajo, entonces dijo:
-Si eres melocotón dulce, ven aquí.
Si eres melocotón amargo, vete.
Y el melocotón fue flotando hacia la abuela,
quien lo recogió y lo llevó a casa.





おじいさんが山からもどり、
 ふたりで食べるため桃を切ろうとすると、
 桃はぱっとわれて、中からかわいい男の子が生まれました。
 二人はびっくりしましたが、
 おおよろこびで「桃太郎」と名付けました。

El abuelo regresó de la montaña
 y cuando fueron a cortar el melocotón para comerselo,
 éste se partió por la mitad y de su interior salió un niño muy bonito.
 Los abuelos se sorprendieron primero,
 pero luego se pusieron muy contentos y le llamaron “Momotaro”.

もも た ろう 桃太郎はどんどん大きくなり、
ちからも おお 力持ちでかしこい子になりました。
そのころ、むら 村に悪いおにが出てきて、
むら ひと 村の人からものをとったり、らんぼうしたり、
ひと むすめをさらったりしていたため、こま 人びとはたいへん困っていました。



Momotaro creció y creció, fuerte e inteligente.

Entonces, en el pueblo aparecieron unos diablos que robaban a los habitantes, eran violentos, secuestraban a las niñas por lo que la gente tenía problemas.





ある日桃太郎は、おじいさんとおばあさんに、
「おかげさまで、こんなに大きくなりましたから、
おにが島へおに退治に行ってまいります。
どうか日本一のきびだんごを作ってください。」
と言いました。
二人は止めたが、桃太郎はききません。
しかたなく、たくさんきびだんごを作り、
こしに下げさせました。
そして、新しいはちまき、新しいはかまに刀をさせ、
「日本一の桃太郎」
と書いたはたを持たせて、送り出しました。

Un día Momotaro le dijo a los abuelos:

- Gracias a ustedes he crecido muy grande,
por ello iré a combatir a esos diablos que viven en la isla de los diablos.
Por favor, preparenme kibidango* más rico de Japón.
Los abuelos no quisieron que se marchara,
pero como Momotaro no les oía,
le prepararon muchos kibidangos y se las colgaron a la cintura.
Con una nueva cinta en la cabeza,
una espada, ropa nueva y un telar que decía:
“Momotaro, el más fuerte de Japón”, Momotaro se marchó.

*kibidango: dulce japonés preparado con cereal



むら いぬ
村はずれで、犬がやってきました。
もも た ろう もも た ろう
「桃太郎さん、桃太郎さん、どこへいくのですか？」
しま たいじ
「おにが島へおに退治へ。」
け らい
「わたしを家来にしてください。
に ほんいち ひと
おこしにつけた日本一のきびだんごを、一つください。」
もも た ろう いぬ け らい
桃太郎は犬にきびだんごをやり、家来にしました。

En las afueras del pueblo, se encontró con un perro que le dijo:

- Momotaro, Momotaro; ¿a dónde vas?
- Voy a la isla de los diablos a combatirlos.
- Yo seré tu sirviente. ¿Puedes darme un kibidango más rico de Japón que llevas en tu cintura?

Momotaro le dió uno y el perro le acompañó como sirviente.



しばらく行くと、きじが飛んできました。
桃太郎は、同じようにきじも家来にしました。
さるもやってきて、さるも家来になりました。
桃太郎は三匹の大将になって、
おにが島へとうちゃくしました。



Después de caminar un rato, vino volando un faisán.
Momotaro, hizo también al faisán sirviente
al igual que al perro.
Luego vino un mono que también se hizo sirviente.
Momotaro como capitán y los tres sirvientes
llegaron a la isla de los diablos.



おにが島しまでは、おにたちが酒さかもりのさいちゅうでした。

桃太郎ももたろうは、「われこそ日本一にほんいちの桃太郎ももたろう。おにどもを退治たいじにきた！」

と刀かたなで切りかけました。

おにたちは、「なんだ、こ子どもか。」

とばかにしていましたが、

こちらは日本一にほんいちのきびだんごのおかけで千人力せんにんりきです。

桃太郎ももたろうは刀かたなをふるい、犬いぬはかみつき、さるはひっかき、

きじは空そらからつっつきます。

とうとうおにどもはみんな負まけてしました。



En la isla de los diablos, estos estaban en plena fiesta.

Momotaro sacó su espada y dijo:

-¡Soy Momotaro, el más fuerte de Japón!

¡He venido a combatirlos!

Los diablos se burlaban diciendo: -jah! es un niño.

Pero Momotaro y sus compañeros,

gracias a los mejores kibidangos de Japón, eran fuertes.

Momotaro atacó con la espada, el perro mordía,

el mono arañaba y el faisán picoteaba,

hasta que finalmente los diablos se rindieron.





たいしょう もも た ろう まえ て
おにの大将は、桃太郎の前に手をつき、
なみだ なが いのち たす
涙を流して「命ばかりはお助けください。
これからは決して悪いことはいたしません。
たからもの
宝物はみんなさしあげます。」とあやまりました。
もも た ろう わる いのち たす
桃太郎は「悪いことをしなければ、命は助けてやる。」
たからもの むら かえ
といい、宝物をもって、村へ帰ってきました。
むらびと おお
おじいさん、おばあさんも村人も、みんな大よろこびで、
もも た ろう ゆう き ちから
桃太郎の勇気と力をほめたたえました。

El líder de los diablos pidió perdón llorando:

- Por favor, perdóname la vida. Nunca más volveremos a ser malos. Les daremos todo el tesoro.

Momotaro le dijo:

- Si ya no vuelves a ser malo, te perdonaré.

Y volvió a su pueblo con el tesoro.

Los abuelos y el pueblo, todos le recibieron calurosamente alabándole su valentía y fuerza.



Preguntas sobre Momotaro

¿Dónde consiguió la abuela el melocotón?
Marcar con un círculo a la respuesta correcta.

- 1) en la playa 2) en el lago 3) en el río

¿Por qué llamaron al niño Momotaro?

¿Por qué Momotaro decidió ir a atacar a los diablos?

¿Qué le dieron los abuelos a Momotaro antes de que vaya a la isla de los diablos?

1

2

3

¿Cuando el líder de los diablos pidió perdón, ¿qué le dijo Momotaro?





かさじぞう

Kasajizou

Kasa: sombrero de paja antiguo.
Jizou: escultura budista protectora de niños





むかし、あるところに、
とてもびんぼうなおじいさんとおばあさんが住んでいました。
おおみそかをむかえ、村の人たちはみな、
お正月の用意をしていましたが、
おじいさんたちにはそんなお金もありません。
そこで二人はかさをこしらえ、
おじいさんが町へ売りに行くことにしました。
「かさはいりませんか。」
おじいさんはいっしょうけんめい売り歩きましたが、
ちっとも売れず、夕方になりとうとう雪までふりはじめました。

Hace mucho tiempo, había una pareja de ancianos muy pobres. Ya llegaba el fin de año y toda la gente del pueblo estaba preparándose para recibir el Año Nuevo, pero ellos no tenían dinero para eso. Es por ello que hicieron unos sombreros y el abuelo fue a la ciudad a venderlos.
-¿Quién quiere un sombrero?
El abuelo ofreció los sombreros con toda su fuerza, pero no vendió ni uno solo.
Al llegar la tarde empezó a caer nieve.



しかたなく家に向かうとちゅう、
道ばたに、石のおじぞうさまが
六つならんでいるのを見つけました。
「おお、こんなに雪がかかって、
おじぞうさまもさむかろう。」

おじいさんは、おじぞうさまのあたまの雪をはらい、
持っていた五つのかさをかぶせてあげました。
しかし、おじぞうさまは六つ。

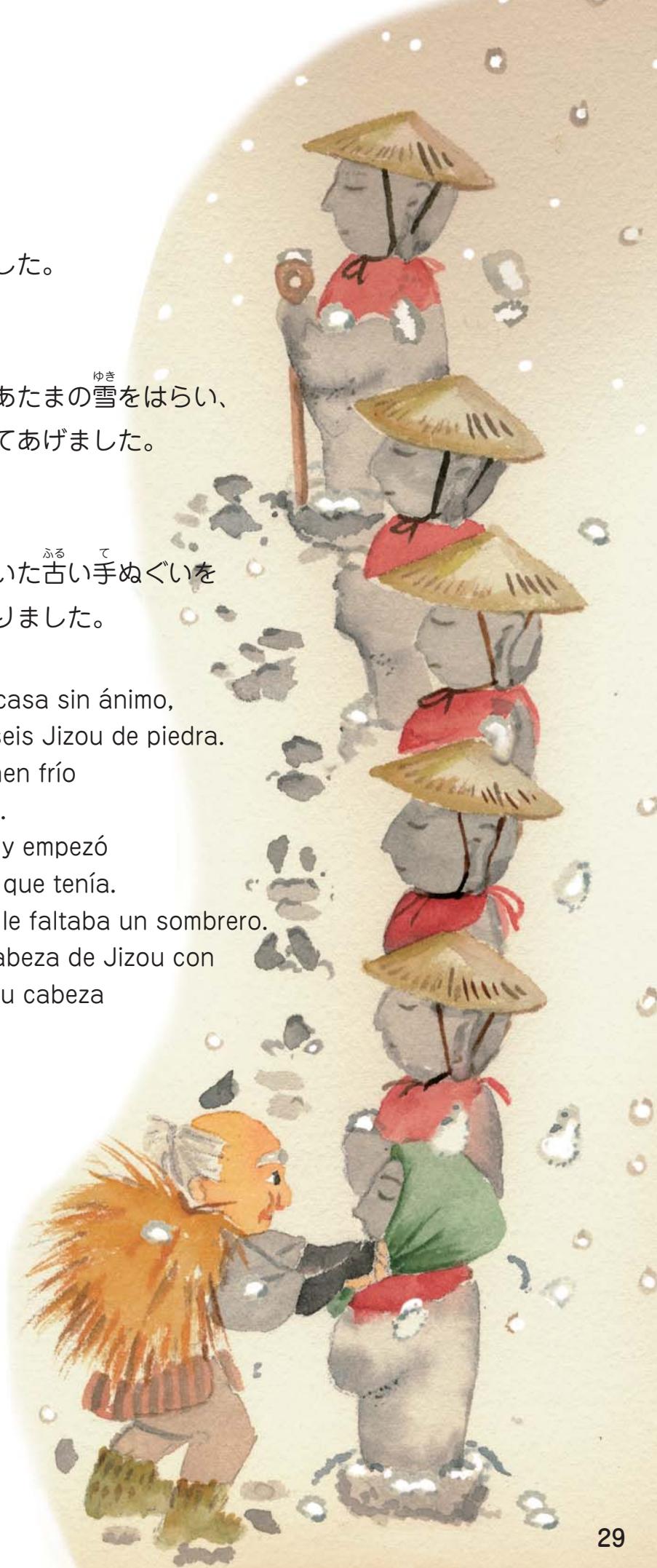
かさが一つ足りません。
おじいさんは、自分がかぶっていた古い手ぬぐいを
おじぞうさまにかぶせ、家に帰りました。

Cuando el abuelo regresaba a casa sin ánimo,
en medio del camino encontró seis Jizou de piedra.

- ¡Oh! Seguro que los Jizou tienen frío
cubiertos de tanta nieve, pensó.

Les quitó la nieve de la cabeza y empezó
a ponerles los cinco sombreros que tenía.

Pero, como los Jizou eran seis, le faltaba un sombrero.
Entonces, el abuelo cubrió la cabeza de Jizou con
una toallita vieja que tenía en su cabeza
y regresó a casa.





いえ
家ではおばあさんが、
おじいさんがお米を買ってくるだろうと、まっていました。
て 手ぶらで帰ってきたおじいさんが、その日のことを話すと、
おばあさんは「それはよかったです。」とよろこびました。

En casa la abuela estaba esperándolo pensando que traería arroz, pero el abuelo regresó a casa sin llevar nada y le contó lo sucedido. Entonces la abuela exclamó: - ¡Qué bueno! Y se puso muy contenta.





その夜のこと、二人はとおくから聞こえてくる
歌で目をさましました。

「どっこいしょ、それどっこいしょ。」
なにかを運んでいるようです。

その歌は家の前で止まり、すごい物音がしました。
二人がそっと外をのぞいてみると、
そこにはお米やお金がたくさん入った袋があり、
ふぶきの中を帰っていく六つのおじぞうさまのすがたが見えました。

Esa noche, los ancianos se despertaron por una canción que se escuchaba a lo lejos.
- ¡Vamos!, ¡Vamos!

Parece que están llevando algo.

La canción se detuvo frente a la casa y se escuchó un fuerte ruido. Los ancianos miraron afuera de la casa sin hacer ruido y encontraron una bolsa llena de arroz y dinero y vieron a los seis Jizou alejándose en medio de la tormenta de nieve.



Preguntas sobre Kasajizou

¿Por qué los abuelitos decidieron hacer sombreros?

¿Qué pasó cuando el abuelito fue a vender los sombreros?

¿Qué hizo el abuelito cuando vio a los seis Jizou en el camino?

¿Por qué la abuelita estaba contenta a pesar de que el abuelito no llevó nada para el Año Nuevo?

¿Por qué los Jizou llevaron arroz y dinero a la casa de los abuelitos?





せい さく ねん がつ
制 作 (2013年1月)

こうえきざいだんほうじん ひょうごけんこくさいごうりゅうきょうかい
公益財団法人 兵庫県国際交流協会

ひょうごラテンコミュニティ

たい ひょう おおしろ
代 表 大城 口クサナ

ふくだいひょう ふじ と なお み
副代表 藤戸 直美

く やま あき こ
スタッフ 久山 章子

こうべ しながた くかいうんちょう ちょうめ ばん ごう
〒653-0052 神戸市長田区海運町3丁目3番8号 たかとりコミュニティセンター内
TEL&FAX 078-739-0633

ほん かん と あ さき
この本に関する問い合わせ先

こうえきざいだんほうじん ひょうごけんこくさいごうりゅうきょうかい
公益財団法人 兵庫県国際交流協会

こうべ ちゅうおうくわきはまかいがんどおり ちょうめ ばん ごう こくさいけんこうかいはつ
〒651-0073 神戸市中央区脇浜海岸通1丁目5番1号 国際健康開発センター2F
TEL 078-230-3261 FAX 078-230-3280
<http://www.hyogo-ip.or.jp/bogo/index.html>

Edición y Publicación (Enero, 2013)

Asociación Internacional de Hyogo

Comunidad Latina Hyogo

Roxana Oshiro, Directora

Naomi Fujito, Sub-directora

Akiko Kuyama, Staff

CP 653-0052 Kobe-shi, Nagata-ku, Kaiuncho 3-3-8 Takatori Community Center nai

TEL&FAX 078-739-0633

Información acerca de este libro

Asociación Internacional de Hyogo

CP 651-0073 Kobe-shi, Chuo-ku, Wakihama-kaigandoori 1-5-1 Kokusai Kenkou Kaihatsu Centa 2F

TEL 078-230-3261 FAX 078-230-3280

<http://www.hyogo-ip.or.jp/bogo/index.html>

